

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 35 (1921)

Artikel: Ledscha criminala della dettura da Suot = Muntfallun del 1654

Autor: Vital, Ludwig J.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-194711>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LEDSCHA CRIMINALA DELLA DRETTÜRA DA SUOT-MUNTFALLUN DEL 1654 PUBLICHADA DA LUDWIG J. VITAL / COMM. CIRC.



I. INTRODUCZIUN.

Contschaintamaing formaiva davo la reformazion l'Engiadina bassa *üna drettüra granda*. In affars civils e polizials as dividaiva ella in trais drettüras: *Sur-Valtasna* per Zernez, Susch, Lavin, Guarda ed Ardez — Tarasp eira quella vouta suot giurisdicziun austriaca —, *Suot-Valtasna* per Fetan, Scuol e Sent, e finalmaing *Remuosch* per Remuosch (con Samagnun pro) e Tschlin. In affars criminals pero eiran be duos drettüras: *Sur-Muntfallun* per Sur-Valtasna e Fetan, e *Suot-Muntfallun* per Suot-Valtasna, sainza Fetan, e Remuosch. Ils da Sur-Muntfallun sun a meis savair adüna restats units. Quels da Suot-Muntfallun percuter avaivan minchiant da's questionar tanter pêr e's partivan lura nellas duos drettüras *Nanvart-Punt Peidra* (Scuol e Sent) e *Vidwart Punt Peidra* (Remuosch e Tschlin) — per s'unir pero bain spert darcheu nella drettüra da *Suot-Muntfallun*. Notaini p. ex. la separaziun dal 1663 al 1677.

Davo la deliberazion dal domini austriac l'an 1652 comanzet la codificaziun dels statuts civils e criminals in *romantsch*. Il statut criminal da Sur-Muntfallun datescha dal 1653 e non ais a meis savair conservà. La ledscha criminala da Suot-Muntfallun datescha dal 1654 ed ais conservada a que ch'eu sa be in duos exemplars, quel ch'eu publichesch quia gio d'üna copia del 1676 da Andrea Stupan da Sent e quel chi's rechatta nel Cudesch cotschen da Remuosch¹ col seguaint titel:

¹ Conguala *B. Puorger*, Il cudesch cotschen da Ramosch, Annalas 14, pag. 24.

Ledschas criminalas da la drettüra Remuosch, Tschlin, Samangun, drizadas sü in lg anno da Christi, in l'qual ais libertat congüstada 1654 et descrittas aº 1672.

Quaista copia, chi deriva sco tuot il Cüdesch cotschen, da Joannes Martinus, ais — per quant ch'eu podet controllar e chi reguarda il text primitiv — quasi identica a quella dad Andrea Stupan, abstraand da differenzas ortograficas, eir scha la numeraziun e 'ls titels dels artichels e la rouda da medems non corrispuonda adüna. Ella represchainta dimena la ledscha criminala da Suot-Muntfallun e bricha be quella da Vidvart-Punt Peidra. Seguind la separaziun della drettüra 1663, mantgnellan noss vaschins vidvart Punt Peidra la ledscha comüna con excepiun del prüm artichel davart Tscherner Drettüra da criminal. Pero, „Anno 1677, die 5. Xbris in Sent: Siand darcheu ls Comüns conjütts infembel in ün criminal,“ as turnet eir in quel punct con qualche moderaziun pro la ledscha veglia, s'acceptet eir las müdadas fattas Nanvart-Punt Peidra dal 1663 al 1677 e 's fet da comün accord üna quantità da nouvas müdadas.

La copia, ch'eu publichesch quia, as rechatta in ün cudesch in grand format da quart. Que ais ün cudesch vegl cusi insembel da qualchün na del manster. La rain del cudesch gnit rinforzada con pezzas d'pel, cusidas sü da qualche chalger. Schabain fümantà sü bel e bain, eir rus e dazipà dallas mürs, as ha el mantgnü uschigliö na mal.

El contegna nels fögls 1 fin 71 ün *Artis Notariatus Formularium* in latin, lura nels fögls 72 fin 99 nossa *Ledscha criminala*. Aviand il scriptur della ledscha pro ogni artichel laschà liber grand spazi in alb, per notandas o müdadas posteriuras, s'profitet da que circa ün secul plü tard (dal 1768 inavant) il notar Plasch da Chasper Stupan per spargnar il palperi e s'inservit dal cudesch per tour copcha da sias chartas privatas. Malavita però chasset el tras la ledscha, cha Sar Andrea avaiva scrit tschient ans avant, sainza resguard e pietà e scrivet tanter las lingias veglias aint, in maniera ch'eu avet granda stainta e fadia da dezifrar la scrittüra veglia, anzi l'artichel 20 ais in part illegibel; eir manca il fögl 83 cols artichels 40, 41 ed 42. Otramaing la scrittüra ais con pacas excepiuns inclegentaivla e la tinta s'ha mantgnüda discretamaing bain.

Ils fögls 100 fin 118 sun eir implits con da tuotta sort copias da chartas, formulars etc. da Sar Plasch Stupan. Ils ultims

föglis pero, 119 fin 126, sun darcheu scrits in granda part da Sar Andrea Stupan, quasi tuot muostras da chartas e formulars in italien. La conclusiun tuna:

Carmina nunc pendunt, quæ sint mea nomina Cunctis;
Stirpa vocor prisca, stupanus ipse mea.

ANDREAS STVPANVS SVPERIORES SCRIPSIT LITTERAS.

Eu copchet las ledschas criminalas, chi sieuan uossa, con tuotta exactezza e fideltà diplomatica, considerand perfin l'adöver tuot arbitrari del scriptur del f e del s, da custaps grands e pi-tschen. Eu laschet star eir ils pacs evidaints sbagls da penna, cha 'l lectur corregia facilmaing svefsa, e natüralmaing tuot las inconsequenzas ortograficas. Meis scopo ais be da furnir *material* per ün stüdi giuristic, cultural e linguistic.

II. TEXT.

IN NOM DAL SENGER AMEN.

Cüdesch da Ledschas Criminales descrit da maij Andrea stupaun
in ilg Anno 1676 die 24 Novembris.

1. Primo def ilg m¹¹ da Criminal ngir mis et restar duos Anns per Commün e furchia duos Anns des ngir müdâ è ngir mis m¹ è Drettüra.

2. Cur è s'logua Drett da Criminal schi defs ilg m¹ chi vain gio clamar ils Commüns in Sent ün hom per Commün od' duos cun authoritat della part gronda dalg Commün ilg qual defs buttar ora ilg m¹, et seis Jüraders da seis Commün et quels dessen ngir acceptatts, congioschond ils Commüns chi fian sufficiants nun brickia schi sea in libertad da moderar, et ilg m¹ noff pagia la spaifa dels deputats lo pro.

3. Et fiond bütta ora m¹ et drettüra schi def ilg m¹ velg cun ün od' 2 hommens per Commün ir in quel Commün ingio il m¹ Noff tocca subit alg dar ilg saramaint à cuost dalg m¹ noff; s'inclegia sea a bütтар ora od'a dar ilg saramaint tuot à cuost dalg m¹ noff.

¹¹ m₁, M¹ = abreviaziun per mastral, Mastral.

4. Ett ultra defs ilg m^l nof ir da Commün in Commün a dar ilg saramaint alla drettüra tuotta.

Lær Las Ledschas.

5. A° 69 die 26 februarij in Scuol àisa declerâ et ordinâ chia la prüma Domengia davo cha ilg m^l ha recepüt ilg saramaint, def el far leêr Las Ledschas Criminales in seis Commün avaunt ilg Commün pövel, et la segonda in lauter Commün et quaj defs ilg m^l esser præschaint in seis Commün et in lauter Commün defs ilg Anvolt dalg loe far leêr.

Mettar m^l è Drettüra.

6. Ilg m^l da Criminal def in ilg löe ordinâ in Sent cura seis temp ais oura clamar ils Commüns a mettar m^l et Drettüra suott paina da 10 Δ. Arsalv scha Calenda Martij ngis fün la Dommengia schi defs quaj dvantar lauter dij subit.

7. In la Vall da Sammangiun defs havair la authoritat da mettar un Jürader ils Commüns et bricha ilg m^l.

Nottar las fallas.

8. A° 63 die 13 Martij in Sent ais congiaschü chia ilg m^l da Criminal def svef nottar las fallas et las render quint el sves, schi chels Anvolts salvan üna Copia od' lista eir els, mo non font ilgs Anvolts Criminals defsen alla fin esser 4 Δ falla per ün algs Commüns.

Fideltat delg Dret a lhur m^l.

9. Ils Jüraders defsen retschaiver ün Saramaint inminchün, à seis m^l ad esser obediaint, et cußgiar ilg melg chel fa è sentenz-chiar per lhur saramaint adingual al pover sco al Rich, et al Rich sco al pover, ne resguardar perfunnas; ne tras Duns ne premgias, nè bain vulgientscha, ne malvulgientscha, ne ingüna chiaufsa autra, def inminchün purtar tuotta quaj chel fâ chi partengia pro lg offici, def à plü pudair tuot böñ tngiair in pê e deffendar, et ilg mal tngiair suot mäun et chiastiar.

Prapgias da Criminal.

10. Prapgias per officis da Criminal defsen esser scharf scho-mandadas suot paina da 20 Δ chi las fâ. Alvassa prapgias da

quellas varts in ils Commüns in lün oder lauter, schi non def in-gün Commün ir in ils auters Commüns à far prapgias, ne üna persuna our da seis Commün ir per quellas fatschendas paina 20 Δ per pesuna chi quai fess.

tour fü vuschs da Criminal.

11. Cura chi vain müda m^l et Drettüra da lün Commün in lauter et chia iers et dispitas creschen in qual Commün chi fuos schi defs ilg m^l velg clamar ün hom per Commün da queus commüns chi non tocca ilg m^l, et ngir in ilg loe della differentia è tour fü las vuschs et chi ha la part gronda defs trar la Mastralja; cungiaschont tscheus Commüns sufficiaint ilg m^l uschea eir Jüraders.

Purtar dagias fün las Dommengias.

12. Ilg M^l da Criminal e Jüraders tuotts dessen fün las Dommengias, et pro Drett purtar lhur Dagias è chi non porta sea falla 1. R, moa las Festas grondas et davo Baras ais licit da pudair ir zainza.

tngiair Drett zainza ilg m^l.

13. Ingiün Drett da Criminal da noffa Drettüra in ilgs Commüns, non dessen podair tngiair ingiün Drett zainza chia ilg m^l sea present, arsalf schi fuos qualche fulastér per non interdar ponne decider.

A° 67 die 28 Febrij in Sent aisa declara chia non dont pro ilg M^l da Criminal non posfa ingiün Jürader tngiair Drett sott paina 1 Δ quel chi contra fa, siond il M^l in Terra.

Lubir mez ilg Criminal.

14. Ilg M^l fün clamar sura della part non def lubir plü co mez ilg Criminal sinclegia per pleds fravels ôvero bottas chi non sean mortalas; pena 10 Δ al m^l chi lubis plü.

Tngiair Drett et tschernar aint.

15. Cura chia ün M^l vain in ün Commün a tngiair Drett schi defs el tour cun el deck ün Jüraderr, et scha quel infembel cun ilg Drett dalg Loe, s'fidan ad ir inavaunt, schi non defs ilg M^l pudair clamar plüs, mo scha ilg fatt fuos tant greif, schi stagia in libertatt dalg M^l et drettüra da clamar ün Jürader per Commün tenor Leidscha, et quella authoritat s'lascha alg M^l suainter las fatschendas da tour ün Jürader con el od'nun.

Aº 67 aifa declarat chi non defs ngir tscharnü aint ingiün drett Excepto Drett da malleficij, moa schi restes duos Jüraders sur ann zainza schiüsa dessen quels 2 decider, et ngiond in disperair quels 2 def ilg m^l spartir, sco eir in auter caâs chia taunter ilg drett fuos disparair.

Cun quants las parts posson Comparair avaunt Drett.

16. Ingiün non def Comparair avaunt drett plü co cun 3 de part et zainza Armas, chi surpassâs et manâs plü amiaunza od' Armas def ngir chiestia per consentia dal drett.

Avaunt Drett dessen las parts havair deck plidaders.

17. Avaunt Drett dessen las parts havair et duvrar deck plidaders et con queus scontantar è sconfirmar zainza auters avoats od' pistonds ils quals tuots dessen esser tsckungks arsalv scha ilg Drett cuntsches chia inqualchün fuos interdâ.

Amufsamaint.

AMUSSMAINTS.

18. Amufsamaints suot saidesch Anns non dessen ngir incletts, et femnas nun dessen ngir tut quint dellas ne inclet per amofsamaints, sdaclerà scha masckials fun eir stats pro ellas schi defna ngir inclettas schabain chia ilg masckial havef s'ckiüsa pero faimper cun resguardt della persona sia qualitat et Jü dici.

Aº 67 aifa declarà chia femnas da Aetad da Anns 20 et da lander infü possen dar amufsamaints et dessen ngir inclettas.

Schiüsa da Ammußsamaints.

19. Scha duos dratetsan cun differentia avaunt ilg Drett et ngissen per Amufsamaints via a suvrins parantads ad ingual adüna part sco lautra schi ils defs ilg drett tals Amufsamaints incler, et melginavaunt auter grats sean tschuncks.

Aifa declarat chia e non def ngir fatt sciüsa auter co inconter las parts chi sun indrett in möd utsupra Arsalv schi ngis chia las personnas ngissen in maun del dret Srefalva tenor dvelg, suainter la mendra sckiüsa.

Cura ilg Drett def far schiüsa.

20. Aº 65 die 28 Febrij aifa ordina chia ilg Drett non defs far ſckiüsa infina chia las parts non sun confirmadas a Drett, s'in-

clegia cun plidaders, et eir quel chi clomma sura per Drett avant posfa ir avant¹.

Schiufa da Amusamaint.

21. Jüraders et amusamaints chi haun fckiüsa in ilg grad da saung cun ilg Masckiel deffen havair eir con la Donna da quel, ilg plü davo grâ chi ais fckiüsa ais suvrins.

Tour quints a chi sea confes.

22. Amusamaints def ngir trat aint cur la causa vain decis. A° 67 aisa declara chia ils Jüraders deffen esser exclus da tour da tuotas sorts quints. Alg M^l aisa concef per causa da gronda consideration da pudair tor quint, inpro sainper def star da considerar la qualita della persona chi da ilg quint; chi falla 10 Δ.

FRAVELS.

23. Quel chi ais ilg commonzader in Criminal sea con plæds oder fatts, quel ais colpont da purtar tuotts donns è cuosts chi vaun in quella fatschenda, et defs ngir chia stria per consentia dalg drett tenor ilg fall, defs el bottas oder plagias def el pagiar tuot per consentia dalg drett.

Fravels.

24. Chi tschantscha plæds fravels inconter ün autra persona contra seis bain et honor, schi defs el ngir chastia, schel disch tü maintasch R 1. metta el pro sco ün schelm 2. R schiün morder 2 $\frac{1}{2}$ Δ schiün pitauna 2 R schiün Lader 2 R schiün chiezer 3 Δ schiün striun od'stria 3. Δ et auters plæds fravels per consentia dalg drett.

Ais declara chia ilg Drett sea colpont da publichiar la falla sco lais scritta fü dsura et non fond ilg Drett defnaj eus esser la mademma falla ed il m^l sea colpont da dar quint als Commüns per seis saramaint.

A° 67 aisa declara, ngiond ilg authur dalg fravel avaunt ilg Drett font contenteza dels supscrits sco manzunats sun tzainza litigiar non defs el esser plü colpont cuost co falla chi vain fatt, ngiond litigia staja in consentia dalg Drett.

¹ Ils ultims ses pleuds da quaist artichel sun talmaing chassats tras, chi ais impossibel da 'ls disziffrar. Eu ils copchet dal Cudesch da Remuosch, pag. 398.

Fravels contra m^l od' Drettüra.

25. Ün chi tschantscha cunter ilg M^l oder seis Drett, sea contra che drett chi fuos Pleds fravels des esser cruda falla 2 Δ et melginavaunt per consentia dalg Drett suainter ils pleds.

Vna faufsa perdütta.

26. Üna faufsa perdütta desf ngir tutt fai et saramaint et esser falla 50 Δ et tuots dons è cuosts per consentia dalg Drett.

chi Schmaladescha Bap od' mamma.

27. Ünn chi smaladescha Bap et Mamma desf ngir chiastia per 10 Δ falla con Dons et cuosts per consentia dalg Drett.

Chi surdovra ilg Nomm da Dieu.

28. Chi surdovra ilg Nom da Dieu cun Blastmar oder in auters möds desf ngir chiastia fün vitta et roba suainter scharfeza dalg Drett.

FRAVELS.

29. Chi tschantscha fravel contra üna persona et non po mantgair quel def tor seis plæd inavo et ngir chiastia per consentia dalg Drett, chiattas ilg Drett chia quella persona chi ais titulada non fuos zuond zainza Cuolpa schi staja in consentia dalg Drett da far tor inavo oder non.

ARMAS SCOMMANDADAS.

30. Ün chi porta stilletts, Pystolas oder otras Armas offensivas desf esser crudà falla 3½ Δ finlegia chi porta azopadamaingk.

31. Chi tira ün Curtè et voul nouscher adün auter mo chel non ilg dovrä def el essar crudâ falla 3 R.

32. Chi dauza üna pedra, ün pall oder otras Armas contra ün ais 1 R falla.

33. Tira ün üna da quellas Armas conter lauter ed non fâ don sia 2 R falla.

34. Fess el ilg don schi def el ngir chiastigia per consentia dalg Drett suainter ilg fall.

35. Una Maflada zainza faungk 30 k plü suainter la botta.
 36. A° 69 aisa declera chia üna maflada zainza faungk, spar-donond las parts non def ilg m^l tscharchiar auter.

Bottas.

37. Scha duos, trais oder plüs chiatschassan maun üna persona, la bateßsan od'Mazefsan schi non defni queus chi haun fatt ilg don, quella Compangia nöglia ngir spartids in la santenzgia mo defsan da Compangia ngir chiastiads suainter scharfeza dal Drett. Sinclegia eir schi s'haveßsan cufldgiats infembel a far quel don; sinclegia scha deck ün vefs raba et ils auters brickia def la raba da quel pagiar tuot, mo haviond tuots raba defni restar infembel.

38. Chi Batta a Bap Et a Mamma defs eſſer falla 50 R et melginavaunt ngir chiastia fün la vitta od'fun la hunur scha ilg fall fuos tant greif; per confientia dalg Drett, sinclegia personas chi fun ngüdas pro lhur fenn et inclet, sco ilg qual vain eir inclett schendars et Brüts dond a förs oder föras defsen ngir chiastiats utsupra musond chi fean Battüts. A° 67 aisa declarâ chia padrasters et Madrastres defsen eſſer in ilg super grâ.

Botta zainza faung od'Mantida simplicia.

39. A° 63 aisa congiaschü chia scuntrond dispitta cun qualche mantida simpiza od'botta zainza faung; et ch'els tanter peer s'völgian far ün liber perdun, non fiond auters plæds fravels, schi def eſſer perdonâ et ingiün m^l nè Drettüra non defs quaj tscharchiar per officy. Ais declera qualla superioritat chi falla incontrafea 10 △ falla.

SAGÜRANZAS¹.

40. Schi gratgiass ch'ün batteſſ u mazafſ ūn auter & chia lg Maſtral ne Drettüra tuotta mo deck ün Jürader u Maſchialck fuoſſ qua, schi defs chi præſchaint ais tour ſü sagüranza, oder scha homicidi fuoſſ tor lg homicider in fermanza, mo non ſ'fuoſſa fermavuonda schi ſ'defſa clamar agüd autras privatas personas chi ſ'chiatta præſchaint chi falvan lg Drett, & scha qualchün non leſſ

¹ In nos manuscrit ais scrichà oura il fögl 83, chi contgnava ils artichels 40, 41 e 42. Eu copch in plazza da quels ils artichels correspondents del Cudesch cotschen da Remuosch, paginas 414 e 415. In quaist cudesch ils artichels non sun pero numerats. Eir as chatta quia agiuntas del an 1677, ch'eu lasch dvart, siand posteriuras al an cha nos manuscrit gnit scrit.

salvar lg Drett schi defs quell eser falla 10 Δ usche in tuotts auters cas & tour sū sagüranzas.

Non fuoss ingün dalg Drett schi defs ünauter tour sū sagüranza in pe dalg Drett chi præschaint ais paina 1 Δ chi non fess.

41. Chi non vol dar föuartat all Drett defs ngir tut in fermaanza dalg Drett & suainter scharfeza dalg Drett ngir chiastià & purtar tuott don & cuost & 2 Δ falla.

42. Sch' ün batta ad ünauter sur sagüranza & all defs üna plagia schi defs quell ngir chiaстia per 10 R & ngir tut fai & Saramaint, ne ngir duvra pro ingüns fatts dad'honur, item, defs ell purtar tuott dons & cuosts & pagiar las bottas per conscientia dalg Drett.

Mettar maun sur sguranza.

43. Scha qualchün gief sur sagüranza in chasa da sia counterpart, et ilg voles mettar maun, et ilg molestar, schi def el ngir chiaстia per 4 Δ et schi ilg gratgias ün don schi defs el tour sur dad el, et lauter eser zainza pantizi, ma quel chi rompa sagüranza schel fes in qualcke don, schi def el ngir chiaстigia melgina-vaut suainter scharfeza dalg Drett tenor il Caâs.

A° 67 aisa declera dvantont in auters lous defs ilg Tschantamaint chi sieugua eser in Craft.

Mazar sur sgüranza.

44. Ün chi maza ad ün sur sgüranza quel def sco ün Morder ngir Jüstitzgia, et eser falla 200 R Et Pagiar la mort per conscientia dalg Drett cun tuots dons et cuosts chi giesan da quellas varts.

Ün chi flaschas fina sū od'finas à Batter.

45. Scha duof od' plüs fuosse in sgüranza et lün vulefs fa schvangiar via da lauter, ne dasckias far cun seis mauns, mo finas sū üna autra persona chi fes, defsai ngir raschuna chel haja fat con seis Agien mauns et ngir chiaстia sco ilg fal viadvart.

Et lauter ngir chiaстia lg sumlgiontamaingk et per conscientia del Drett.

PENDRASCHVNS.

46. Ün chi paindra via ün bain in ün lö et lhura davo quaj paindra via in ünauter lö, et uschea rumpa la prüma sgüranza

quel def esser Cruda falla 20 R impro melginavaunt sün bain et honor per consentia dalg Drett tenor ilg fal ngir chia stia.

A° 67 aisa declerâ chia dvantont suot prætex da falsita et chia ilg bain non havef la valutta.

MALA FAMA.

47. Scha qualche mala famma gieff ora sura da qualchün sea chi chel fuos, schi defs ilg M¹ oder ils Jüraders qual chi fuos havair authoritat da farmar quella persona oder tour infermanza dalg Drett, Inpro brickia Examinar od' handliar cun el sulet zainza assistenza della part gronda dalg drett, et quaj chi fa chiatta in ilg Cufsaileg da Drett sdesfa ngir davo et Exequir zainza auter cufsaileg da auters.

Malla famma.

48. Schi fa chiattas qualchün uschea da Pack chi tres ora inqualche mal nom, et famma sün ünqualchün, et chia quella persona chi ais datta quel blasem ngis in mauns dalg Drett et ngif chiatada inozainta, schi def quella persona ngir largiada cun Glinf et honor ne defs eir sia raba patir ingotta, et quel chi ha trat ora quella mala famma û blasem def ngir chia stia sün vitta et raba per consentia dalg Drett et purtar tuots döns è cuosts chi giefsan in quella fatschenda.

Metter maun sun malla famma od' Cæteras.

49. Ngis ün prais dalg Drett per mala famma et ngis chiata inozaint schi def el ngir largia cun glinf et honor zainza cuost.

Anno 69 aisa declara cura chi ngis mis maun inqualchün sün Cetras ô vero chia auters defsan aint et morissen sù sura è taunt è taunt da lhur bocca non confesefsan def star saimper in consentia dalg Drett tenor ilg Caâs.

Sabsantar dalg Drett.

50. Ün chi haves commis qualche fravel mo chi non fuos da maleficij et sabsainta dalg Drett def esser falla 5 Δ et melginavaunt per consentia dalg Drett tenor ilg fal. Ngif el aint amaun schi def ilg Drett lg far sagürar a Drett, et ün chi albiergia ün tal def esser falla 2 Δ. fond ilg Absenta dalg Drett qualche don davo, stagia in consentia dalg Drett dalg dar chia stiamaint suainter ilg fal et scha el vol tour sentenzchia chel compara ingio ilg Mastral ais.

LADRANETSCHS.

51. Vn lader defs ngir chiastia per quater taunt cko chel ha invulâ, et darcheu turnantar ilg Ladranetsch à quel chel ha invula, et tenor ilg fal ngir chiastia fùn la vitta et eir tuots dons et cuosts chi va fù sura purtar.

Faufsa Mafura od' Paisa.

52. Ün chi dovrà faufsa stadaira od' Mafûra da tuottas sorts quel defs ngir chiastia suainter scharfeza dalg Drett fùn raba, bain et honor.

Chi chiava ora ün term fradaivelmaingk.

53. Chi chiava oura fradaivelmaingk ün term ad ün auter quel defs esser falla 10 R et ilg tour fai et saramaint et purtar tuot don è cuost.

Chi pilgia raba aint à maun def restituir.

54. Ün chi pilgia raba ad el dat aint amaun infidanza è non restituescha, moa la tschfa, venda od' barata, co chi po esser, def esser paina û falla 20 R Et Melginavaunt fùn bain et honur per confientia dalg Drett ngir chiastiâ.

PITANÖNGS.

55. Vn saimpel Pitanöng cur el dvainta schi def qua ilg Mafchial dar paina 100 R et la femna 50 R et la femna defs ngir datta tortura è lamiaunza def havair 50 R eir per confientia dalg Drett melg inavaunt tenor ils falls.

56. Ün Patrun chi gief intuorn sia Maschnera defs esser falla als Commüns 300 R et tuots dons et Cuosts, et ella defs esser falla sco dsura sta scrit.

57. In fatt da Pitanoeng schi fuos ün guaifd in ilg fal def el havair 150 R falla et melginavaunt per confientia dalg Drett tenor ils falls chi vain commis.

Ais declarâ ingio chi fuos ün Juven od' ün guaifd chi furmanas üna Juvna od' guaifda et ngiond gravida od' brickia, et haviond ella dad ell ün pain û impromischun da Laig schi la def el spusar, è casu chel schef da nà, et chia perdiütta non fuosen, e fond ella vaira cun la vitta è taunt è taunt contrastondt el schi def el

ngir tut in maun del Drett e sieugar ladavo per ngir sün ün fundamaint delle vardat è lhura la sposar schiatond ella cun vardat et ingio chia amasduos ngiond datt tortura, et schiatond la femna cun ilg tuort defs ella pagiar tuots dons et cuosts, et ngir schudichiada oura è bandida dela terra sincligiond¹ saimper in consideration dalg Drett la descendantia û famma chella haja tngü mo non haviond lün od'auter raba def quel chi hâ pagiar.

58. Ün Adulter zuond, e chi rumpa la laij def esser falla 200 R et la Adultera 100 R e defsan purtar tuots dons e cuosts per confientia dalg Drett stuvond duvrar drett.

Chi pilgia 2 dunans od'2 hommens.

59. Ün chi pilgia duos Dunauns, od' üna chi pilgia duos hommens, def esser suot falla 100 Δ et ngir bandij della Terra sia vitta ouratras sinclegia schel non ha finega aint ne cun luna ne con lautra.

Impro câs ch'el od ella havef cun ün od'cun üna fangia aint et davo quaj pilgias ün auter def ngir con la spada Jüstizgia et falla de las 100 Δ.

Far forza aduna femmna.

60. Ün chi fa forza adüna femmna schella ais maridada et el chi fa forza eir def ell ngir Jüstichia et havair falla 200 R.

Fuos el maridä et ella brick def el eir cun la spada ngir Jüstizgia et falla 100 R. Fuosna amasduos Libers schi def el darcheu ngir Jüstizchia cun la spada et 50 Δ falla. In queus câss tuotts traïs cun tuots dons e cuost chi vâ süsura, et resalva Drett Civil et Criminal.

Malas Arts da paschantar.

61. Ün chi cun malas Arts da paschantar oder co chi podef esser surmanas üna femmna oder la femna alg Masckial, ch' ella od'el per incantation stuves havair da far in fatt da pitanceng, schi def quel chi dovrà quellas arts ngiond in tal möd convit def cun la spada ngir Jüstizgia et esser falla utsupra da 100 R cun tuots dons è cuosts chi vaun sù sura.

¹ o sinchgiond.

Pijtanöng incest.

62. Ün chi commetta Incest, quaj ais adulterj oder pitanoeng in la sanguinitat oder affinitat, des sün vitta et raba ngir chiaſtia ſuainter ſcharfeza dalg Drett tenor ils grads et falls.

Chi schmetta feis uffaunt.

63. Schüna femna ſchmattes ſeis uffaunt, ſchi deſſ ella ngir ſtanschantada et eſſer falla 50 Δ tuot don è cuoſt purtar et da quander inavaunt ſuainter conſientia dalg Drett.

Homicidis.

64. Schi gratgias chia ün mazas adün auter et chia ilg m^l ne Drettüra tuotta, mo chi fuos deck ün Jürader od' Mafckialg, ſchi deſſ el quella perſonna chi ha fat ilg homicidi tour in farmanza, mo non fuos el ferm avuonda, ſchi deſſ el clammar inajüt autras privadas perſonnas, chi el chiatta, chi falvan ilg drett et ſcha qualchün non vuleſ falvar ilg drett ſchi deſſ quel eſſer falla 10 Δ et uſchea in tour ſü ſaguranza et auters cāfs utſupra.

65. Schün havess Commisf qualche grond fravel et ilg drett ilg vules tour in ſeis mauns et ſchi fuos perſonnas chi leſſan deſſender quella perſonna et ſ'mettar contra ilg Drett à non laſchar tour, quellas perſonnas quellas deſſen eſſer 3 Δ falla per ün et melginavaunt per conſientia dalg Drett tenor ilg fall.

Homicidis non ſaviond.

66. Ün chi mazas üna perſuna non ſaviond in guads fun Cūtūra oder ingio chi pudefſ eſſer deſſ dar per la mort 100 R zainza auters Cuoſts da Drett ſcontantont zainza stuvaſt dovrar auter drett.

Homicidi fradaivel.

67. Ün chi Mazafs üna autra perſona in ira fradaivelmaingk deſſ dar vitta per vitta, nember per nember, et melginavaunt ngir chiaſtia per la raba per 100 R et pagiar la mort per conſchentscha dalg drett, fuoſſa ſtat cheſ ſ'haves ſtuvi defſender ſchi ſtagia in Conſientia dalg drett tuot quel Cāfs.

Ün chi ſ'maza d'ſves.

68. Ün chi ſamazef ſveſ deſ ſeis corp ngir in mauns dalg Drett, et ſüſura ngir per conſientia dalg Drett tratt ſentenzchia, la raba deſ eir eſſer amauns dalg Drett.

Aº 69 aifa declarâ chia ün chi famaza fves non def ngir sapuli in Santeri mo stetta in libertat da ün (h D.)¹ sea da dar ilg corp in maun della amiaunza ôvero in maun del bogia, et da quella roba def esser cruda falla als Comüns 100 R cun tuots dons e custs.

MALEFICIS.

69. In Cass da Malefici ma non des ilg Drett esser fara.

PROCEDVRA DA DRET DA MALEFICI.

70. Tuots Dretts da maleficij dessen ngir santenzchiads et decis in loe ingio ilg m^l Hafda.

Et scha qualchün in la dommonda od' martuori ngis chattà Corporal, schi def ilg m^l, cun seis Drett non haviond sckiüsa ir inavaunt, mo sachiatond cun sckiüsa schi def ilg M^l et seis Drett tschernar auter Drett zainza schiüsa et scriver fü ilg procef, cun fuorma et suainter chia quella persona confessa defsa ngir fatt la Sentenzchia.

71. Fuorma da Drett da Mallefici ais refalva.

Santentia e procef in che möd.

72. Santentia da mort et procef dalg mal fatschond def ngir lett e clamâ ora fülg rain et lura ilg Malfatur def ngir datt amaun del Maister û bogiar chel exequescha Sententia.

73. Ün Morder def ngir Jüstizgia cun la Roda.

74. Ün Traditur def ngir trat ora a Cuot chiavâ² et lura ngir squarta.

75. Ün sodamit def cun la spada ngir Jüstizgia et fusura ngir Ars.

76. Ün chi cun Malizgia chiatscha fœ in ün Commün od' chiasa od' da quella fort def cun foe ngir Ars.

77. Chiezers, striuns û strias cun la spada et ngir Ars & uschea ün chi bates munaida fausfa.

¹ Impè da „ün (h. D.)“ sta nel Cudesch cotschen: „dal Drett“.

² Impè da „a Cuot chiavâ“ sta nel Cudesch cotschen: „à cua d'chavâ“.

Et def lhur raba da tals purtar tuots dons e cuosts et 50 Δ falla eir melginavaunt in confientia dalg drett tenor ils fals.

78. Nun pudiond ngir ün tal in mauns dalg Drett con sea vitta schi sea falla 200 Δ cun tuots dons e cuosts chia sūfura vā inpro per confientia dalg Drett.

stond gio ilg malfatur.

79. Chiappond Drett da malefici et chia ilg malfatur stef gio fūn ilg rain schi def ilg Criminal turnâr in Sent cun lg malfactur et handliar.

FALLAS.

80. Per la falla def ilg Maf^t plonscher in nomma dals Commüns, od' ün Drett subit sententia Curüda et def ngir fatt ora cun sententia avertamaing et missa per scrit pér ilg saramaint.

81. Per la falla po ilg m^l tour quint oder mussar cun amuスマaint suainter trastut.

82. Las fallas deissen et pon ngir pagiadas in möd è pagiamaints sco èspagia ils Vsters.

83. Las fallas tuottas eir quellas chi vengian falladas avaunt Drett deissen tuottas esser dels Commüns.

84. Ingio chi fa chiattaf m^l oder Drettüra chi non fessan oura la falla adünqualchün, quaj chel hâ meritâ, mo chia ilg m^l oder Drettüra fessen compositiun et accords cun las parts et pilgiafsen qualche premgia, suot che prætext chi dvantaf, def quell turnantar quai chel ha redschvü dellas parts et esser 20 Δ falla als Commüns.

CUOSTS.

85. Ls Cuosts deissen ngir partitts gio subit sententia finida in presentia delas parts aunt co fa spartir suainter ilg temp chel ha duvrâ.

Aⁿº 69 aifa declera quala Drettüra, chi non fa oura ils cuosts subit ais falla 3 Δ .

Vsters s'lafchar pagiar.

86. Inmincha Vsteer def Lafchar pagiar cun valütta suainter tschantamaint sufficianta quaj chia luga ais, ngifsa datt muvel od'autra raba chi non ais luada per confientia dalg Drett.

Ün chi dschfa ilg sieu.

87. Scha inqualchün d'schfes il sieu malnützamaing sea cun baiver, malgiar, baratar, û in auter möd chi non tocca, schi po el¹ adün tal ilg m¹ cun seis Drett da Criminal guardar per ilg saramaint, et chiastrar per consientia dalg Drett sea fùn vitta, honor od'raba non fond ilg m¹ da Civil.

PAGIAS DA DRET DA M¹ ET DRETTÜRA.

88. 1. Lg M¹ desf havair per spendi e pagia imminchadij per duos Jüraders finlegia 2. R lg dij et supra 10 R our dellas fallas in minchia Ann. Item (s. h.) per ilg chavalg ün stalalatsch² dij et not finlegia 16 K et quaj in nos duos Commüns.

89. 2. Chiartas d'sententias def la part pagiar per consientia dalg Drett, inpro brickia plü co R. 3 item per ilg scrivont et sagè 1 R 30 K.

90. 3. Ün Jürader def havair 1 R alg dij per Jürader.

91. 4. Lg Maschiailg def havair 1 R alg dij per spisa è pagia, non giond our drettüra a Banir suot paina 6 Δ qual m¹ oder Drettüra chi fes plü, eir schel dovra auters masckialgs schi pagia el our da feis mercede.

92. 5. Per tour fü saguranzas def ilg Drett in Commün od'dalg loe havair 2 noudas (glivras) et ngir missas pro cuost da Drett agitond cun Drétt, mo üna sgüranza chi vain da qualchün fatta et non ngis amerit da Drett et agitada, schi la pagia quel chi la vol havair et la fa far zainza don dells auters.

93. 6. Plidaders desfan havair pagia sco ün Jürader 1 R alg Dij in ilg Loe; ourdvart quaj non ais ingiüna part culponta da tour fü plü ne cuost ne pagias.

SCONGÜRADVORS.

94. Scongiüraduors, sgniaders et chi dovrà Arts Diabolicas non dessen ngir indurats tanter nuo et chi chils dovrà def ngir chiastrar per 6 Δ et melginavaunt per consientia dalg Drétt.

¹ Impè da „el“ sta nel Cudesch cotschen „& desf“.

² Impè da „stalalatsch“ sta nel Cudesch cotschen „stallaz“.

Vstriе da Criminal.

95. Ingün M^l ne Jüraders sea da Scuol oder da Sent non dessen podair suot ingiün pretext tngiair la Vstrie dalg Drett in lhur chiasa, è scha qualchün traperis sea m^l oder Jüraders schi desnai dal m^l fequent ngir chiastiats per 50 Δ per ün. Las qualas dessen ngir partidas sco outras fallas et quaj zainza ingiuna gratia.

DAVART GVAVDS GIŪRADS INTER SENT E SCUOL.

96. A° 75 aisa ordinâ et tutt sū chia s'chiattond personas, confinantes noss Territorijs da nosf guauds, ils quals sun Jüratts possa ilg m^l tour quint da ched fort persunas chi pudeessen esser, tenor la Ledscha, et ils surpasseaders castigiar per conschenscha dalg Drett, non ngiond quels suot seis ufficy, da podair referir al m^l chi vain davo fina chi vain nella meldra fuorma. Sinclegia folasters our dvart nos duos Commüns, dels quals des ngir lascha il trastüt in Craft.

FORMA DALG SARMAINT ALG MASTRAL.

97. 1. Tü Mastral esch culpont, et vainsch a jürar primæramaingk da tgnair in pè et promover la honor da Deis è seis S. plæd cun tuot teis pudair et savair.

2. Da tngiair inpe et promover lg ütel è bainstar è libertad della Patria in tuots puoingks suainter teis savair et podair et ilg pustüt la libertat dels Commüns.

3. Tü desfas tour quaistas Ledschas aint a maun, las salvar et las far salvar suainter chi sun scrittas, cun lubir, et tngiair Drett, sura bain et honor, vitta e raba et adün è scodün ingio manguel ais, ne resguardar, ne bainvulgentscha ne malvulgentscha, ne duns ne premgias, ne richs ne pouvers, ne resguardar personas, ilg madem cun fallas laschar sieuguar algs Commüns in tuots puoincks sco tü vous Render quint à Dieu et tia Orma salvar.

DAR ILG SARMAINT AL DRET.

98. 1. Vuò Jüraders eschet colponts, et ngiva a Jürar primæramaingk da deffendar, tngiair inpè è promover lhonor da Deis et da seis plæd cun tuot vos pudair et savair.

2. Vuò dessat tngiair in pè è promover lg ütel è bainstar è libertat della patria in tuots puoingks sco vuò savai et pudai.

3. Vuo defsat esser d'fai et obediaints à vos Mastral et a quel palantar tuots fravels, chia vuo favessat, et suguainter quaistas Ledschas santenzgiar fura da vitta e raba bain è honor, suguainter chia avaunt vuo vain à ngîr chia vuo eir quaistas Ledschas salvat è fetschat salvar, ne resguardar bain vulgienta ne malvulgentscha, ne richs ne povers, ne grond ne pitschens, ne redschaiver ne duns ne premgias, mo tuot santenzchiar¹ vos Jûra Saramaint fülg mender don è cuost, sco vuo laivat render quint a Dieu et voffa orma salvar.

MASCHIAILCH.

99. 1. Tü Maschiaileg vainsch a jürar ad esser obediaint à teis Mastral in tuot quaj chel dapart dofficij da Command ingio chel ta trammetta, huras et straffuras co chi pudefs esser.

2. Item esch tü culpont da palantar tuot fravel che tü favessas sea da Amis od'inamis da chi chi pudefs esser.

3. Item esch tü colpont tuot fats da Drett da nun appallantar our dalg Drett utro inglur mo esser facrett.

¹ Nel Cudesch cotschen segua quia il pled: „suainter“.